

全新行人隧道 連繫 啟德與新蒲崗

A NEW PEDESTRIAN SUBWAY - CONNECTION OF KAI TAK WITH SAN PO KONG

陶瓷製品
肥皂粉業
五金製品
製衣業
紙品廠
冷熱水瓶業
塑膠製品
玩具業



啟德曾是香港對外航空交通的重要門戶，對不少香港市民來說，是一個滿載回憶和別具意義的地方。正進行得如火如荼的啟德發展計劃，一方面推動把九龍東發展成新核心商業區，另一方面為鄰近地區注入新動力，帶動啟德與鄰近地區舊貌換新顏，促進各區的持續發展。

一個便捷完善的交通設施和行人連接網絡，對配合啟德未來的多元化發展，至為重要。土木工程拓展署（本署）致力發展啟德地區所需的基礎設施，以提升啟德的連接性。位於啟德前北面停機坪的第3A期基礎設施工程最近已大致完成，當中連接啟德和新蒲崗的地下行人車道——啟新道已於8月通車，而穿越太子道東連接啟德和新蒲崗的全新行人隧道，亦剛於11月初落成啟用。

Kai Tak, where the former airport was located, was once an important aviation gateway connecting Hong Kong with the outside world. It is also a memorable meaningful place to most of the people in Hong Kong. Meanwhile, the Kai Tak Development project is in full swing in transforming Kowloon East into a new central business district and rejuvenating the neighbourhood districts for a face-lift and sustainable development in the area.

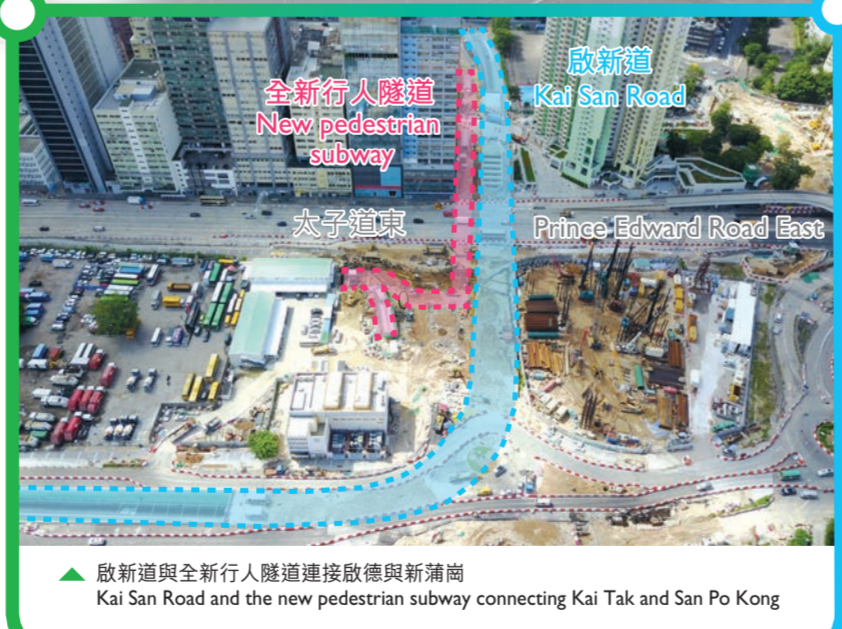
For the future diversified developments of Kai Tak, a convenient and well-connected transportation network and pedestrian linkage are of utmost importance. The Civil Engineering and Development Department (CEDD) endeavours to provide necessary infrastructure to enhance the connectivity of Kai Tak. Following the opening of Kai San Road, in form of underpass, in August for the connection of Kai Tak with San Po Kong, a new pedestrian subway across Prince Edward Road East linking the two districts was opened in early November; both projects are part of the Stage 3A infrastructure works at the former north apron area, which were substantially completed in recent months.



全新行人隧道 穿越繁忙太子道東 NEW PEDESTRIAN SUBWAY RUNNING ACROSS THE BUSTLING PRINCE EDWARD ROAD EAST

按照啟德分區計劃大綱圖的規劃，為加強啟德與鄰近地區的連繫，締造舒適便捷的步行環境，啟德將新設及優化多個對外連接點。繼在2013年完成兩條園景美化高架行人道和優化三條現有行人隧道後，本署最近剛完成一條長約205米並穿越太子道東的行人隧道，將新蒲崗的七寶街和景福街連接至啟德位於太子道東西行線的行人路。這條全新的行人隧道屬啟德前北面停機坪第3A期基礎設施工程項目的一部分，已於本年11月正式開放，方便市民往來啟德與新蒲崗。

According to the Kai Tak Outline Zoning Plan, a series of new and enhanced connection points are planned to enhance the accessibility and connectivity of Kai Tak, as well as to create a comfortable and convenient walking environment for the public. Followed by the opening of two new landscaped elevated walkways and three enhanced existing pedestrian subways in 2013, the CEDD just completed the new pedestrian subway of about 205m in length running across Prince Edward Road East and connecting Tsat Po Street and King Fuk Street in San Po Kong to the westbound footpath of Prince Edward Road East in Kai Tak. Being one of the major works items of the Stage 3A infrastructure works at the former north apron area, it was officially opened for public use since November 2017, providing a convenient means of connection for the public to and from Kai Tak and San Po Kong.



▲ 啟新道與全新行人隧道連接啟德與新蒲崗 Kai San Road and the new pedestrian subway connecting Kai Tak and San Po Kong

設計以人為本 PEOPLE-ORIENTED DESIGN RECALLING PUBLIC'S COLLECTIVE MEMORIES

新建的行人隧道以香港本地製造業歷史為設計主題，採用白色搪瓷牆身和灰色地磚。隧道牆身展示了新蒲崗的昔日面貌和工業黃金時期的產品，不但為隧道的氛圍增添不少趣味，亦喚起公眾的集體回憶。

為使隧道達致更佳通風效果，隧道出入口和樓梯均採用開放式設計，以鋼材和玻璃面板作為天花，引入自然光，讓人感到舒適愜意。隧道出入口亦設置升降機，方便市民上落。

Panelled in white enamel claddings on walls and paved in grey floor tiles, the new pedestrian subway adopts a design theme of history of local industries in Hong Kong. Previous snapshots of San Po Kong in the old days and different products manufactured during the prime industrial time are displayed on walls along the subway to enhance the visual interests for subway users, as well as to recall the public's collective memories.

To enhance the ventilation of the subway, its entrances/exits and staircases adopt an open-air design with glass-steel canopies, allowing maximum natural sunlight penetration for comfortable walking. Lifts are also installed at each entrance/exit to facilitate public access.





加強協調溝通 工程團隊不遺餘力

前北面停機坪第3A期基礎設施工程團隊從規劃、興建到完成各項目，一直都面對了不少困難和挑戰。由於鄰近的新蒲崗環境擁擠且交通繁忙，在進行道路、地下車道和行人隧道工程時，工程團隊一方面處理現有位於交通繁忙的太子道東路段下密集的公用設施和障礙物，另一方面須實施交通改道措施，以維持現行交通。

此外，由於施工位置貼近民居、學校、商業樓宇和工業大廈，故在前期和施工期間，與各方保持緊密協調及溝通，屬工程團隊的重要工作之一。工程人員需要主動與區議員、鄰近商舖、工業和住宅大廈的管業處，以及市民進行定期會面和溝通，向他們詳細解釋工程範圍和各項細節，細心聆聽各持份者的意見，並適時匯報施工進度及時間表，以增進各方的相互了解，從而減少工程期間帶來的不便。



定期與黃大仙區議員和市民會面，解釋工程範圍
Regular meetings are held with Wong Tai Sin District Council members and public to explain the scope of works

PROJECT TEAMS MAKE EVERY EFFORT TO STRENGTHEN COORDINATION AND COMMUNICATIONS

The project teams faced many difficulties and challenges in the planning, constructing and completing of the Stage 3A infrastructure works at the former north apron area. As construction works had to be carried out within the congested San Po Kong area with heavy traffic, project teams needed to deal with a large number of existing underground utilities and obstructions beneath the bustling Prince Edward Road East, and to implement roads diversions to maintain existing traffic when taking forward the construction works of roads, underground carriageway and pedestrian subways.

As the construction sites were in close proximity to nearby residences, schools, commercial and industrial buildings, seamless communications and coordination with all concerned parties became one of the major tasks of the project teams during both the advance works and construction phases. Project staff had taken the initiative to meet and discuss regularly with the District Council members, management offices of nearby commercial, industrial and residential buildings as well as the public to keep them abreast of the scope of works and related details, collect views from stakeholders, and report regularly the works progress and schedule to enhance mutual understanding, in order to minimise the inconveniences caused during construction.



榮獲申訴專員嘉許獎 表揚專業服務態度

任職於土木工程拓展署前九龍拓展處負責啟德前北面停機坪第3A期基礎設施工程的新晉工程師周家俊（左三），最近榮獲第二十一屆申訴專員嘉許獎個人獎項。對於獲獎，特別是自己為增進部門與公眾之間的溝通和理解所付出的努力得到肯定，他感到既開心，又榮幸。

談及工作上遇到的挑戰和困難，他指出，由於工程須在非常繁忙而狹窄的街道上進行，難免需面對及處理大量公眾查詢和投訴。他表示，要成功解決問題，先

要了解工程項目的內容，以及工程對附近地區造成的潛在影響。他會主動與受影響的持份者聯繫及溝通，用心聆聽意見，繼而尋求及建議最妥善的解決方案，並指導工程顧問、駐場工友和承建商作出適時適切的回應，以減少工程對公眾帶來的不便。

他特別感謝市民大眾的支持和諒解，尤其是黃大仙區議員，以及鄰近居民和商戶的包容。此項工程得以順利竣工，全賴市民的鼎力支持。

第二十一屆申訴專員嘉許獎頒獎典禮已於本年10月11日圓滿結束。此獎勵計劃自1997年設立，並由1999年起增設個人獎項，以表揚在處理公眾查詢和投訴方面有出色表現的公職人員。



與附近的大廈管業處緊密溝通，解釋工程進度
Close communication on works progress is maintained with the building management offices in the neighbourhood



定期主動探訪區內商戶，匯報工程進度
Regular visits are conducted to nearby shops to report to shopkeepers the latest works progress and collect their views



安排交通愛心大使協助途經工地附近的行人
Ambassadors are deployed near the construction sites to offer assistance

HONOURED THE OMBUDSMAN'S AWARD WITH RECOGNIZED PROFESSIONAL SERVICE AND ATTITUDE

Mr Chow Ka Chun (third left), a young engineer from the former Kowloon Development Office of the CEDD who was responsible for the Stage 3A infrastructure works at the former north apron area, recently received the Individual Award of the 21st Ombudsman's Award. He felt happy and honoured as the award validated his efforts in facilitating the communication between the Department and the community.

Talking about the challenges and difficulties encountered during his work, Mr Chow pointed out that a works project that took place in a congested area would unavoidably attract large number of public enquiries and complaints. His key to success is to grasp a full understanding of the content of the works and its potential impact on the neighbourhood, then he would proactively contact and communicate with the stakeholders and listen to their opinions and

needs to formulate the best options. He also supervised the consultants, resident site staff and contractors to make timely and sound responses, in a bid to minimise the inconveniences caused.

He was most grateful to the support and understanding given by the community, in particular the Wong Tai Sin District Council members, and the nearby residents and shopkeepers for being accommodating. The smooth completion of such project was due to the staunch support given by the public.

The 21st Presentation Ceremony of The Ombudsman's Awards was successfully held on 11 October 2017. The Awards Scheme was established in 1997 and individual awards were introduced in 1999 to commend public officers who demonstrated excellence performances in handling both public enquiries and complaints.

第二十三屆 「公德地盤嘉許計劃」 表揚建造業安全典範

在推展基礎設施發展的同時，確保工地安全，一直是政府各部門和工程團隊的首要任務。由本署負責推展的「啟德發展計劃—前跑道南面發展項目的基礎設施工程第二期」，繼早前獲頒第八屆「土木工程拓展署工地安全大獎2016」銅獎後，再次在第二十三屆「公德地盤嘉許計劃」中，榮獲「公德地盤獎（工程工程—新建工程）」銅獎、「模範工友獎」、「模範前線工地監工獎」和「模範分包商獎」銀獎等多項殊榮。

此項工程得以取得佳績，有賴承建商大陸工程—捷章建築聯營和分包商鴻機機械工程有限公司的努力。獎項表揚了他們積極友善的態度，以及對實踐工地安全、加強工地管理效益、注重環保意識，以及採取創新和創意的安全措施等方面的卓越表現。

自2011年起，發展局與建造業議會合辦一年一度的「公德地盤嘉許計劃」，旨在表揚業界的優秀榜樣，從而提升工地安全意識，以及推廣安全健康且符合環保原則的良好作業方式。第二十三屆「公德地盤嘉許計劃」頒獎典禮已於本年9月26日順利進行。

THE 23RD CONSIDERATE CONTRACTORS SITE AWARD SCHEME COMMENDING OUTSTANDING ROLE MODELS

While taking forward various infrastructure projects, ensuring construction safety has always been the top priority of the Government and project teams. In addition to winning the Bronze grading at the 8th "CEDD Construction Site Safety Award 2016", the "KTD - Stage 2 Infrastructure Works for Developments at the Southern Part of the Former Runway" undertaken by the CEDD has been awarded the "Considerate Contractors Site Award (Public Works - New Works)" Bronze Award, the "Model Worker Award", the "Model Frontline Supervisor Award" and the "Model Subcontractor Award" Silver Award in the 23rd Considerate Contractors Site Award Scheme.

These achievements testified to the hardwork by the CEC-CCC Joint Venture and its subcontractor, Chun Hung Engineering Limited, in keeping up an outstanding site safety performances, efficient site management and environmental consciousness practices, as well as taking forward innovative



and creative site safety measures. They have also demonstrated a positive and friendly attitude to the public.

The Considerate Contractors Site Award Scheme has been co-organised by the Development Bureau and the Construction Industry Council since 2011. Its aim is to raise

the awareness of site safety and to promote good practices in safety, health and environmental aspects. The 23rd Award Presentation Ceremony was successfully held on 26 September 2017.